

РЕЦЕНЗИЯ

на работу Волковой О.Ф., Арья Шура, " Гирлянда дзатак", / редактирование перевода Акаш. А.П. Бараникова, перевод, введение и примечания/.

1/ Работа представляет исключительно большой интерес, как источник буддийской литературы на классическом санскритском санскрите.

2/ Вместе с тем " Гирлянда дзатак" является чрезвычайно интересным вариантом пересказа палийских дзатак.

3/ Работа выполнена очень добросовестно стилистически и полностью сохраняет формальные особенности санскритского текста.

4/Работе предшествует введение, в котором с большой ясностью излагаются основные сведения об Арья Шуре, его книге и ее месте в буддийской санскритской литературе.

5/ Перевод обладает высокими художественными достоинствами, основным из которых является точное и изящное построение фразы. Кроме того отдельные стихотворные места очень удачно переводятся ритмической прозой.

6/ Примечания в общем составлены удачно, но в них следует внести некоторые поправки и изменения, в основном по линии их добавления к специальным терминам, которые могут быть непонятны читателю, не являющемуся индологом.

7/ Опубликование этой книги считаю весьма целесообразным, также и вследствие того, что она возродит русскую буддологическую традицию.

20 июля 1959 г.

Работа О. Ф. Вайновой („Эматанамала“, перевод и редакционирование текста, введение и примечания) представляет большую ценность не только для широкого круга читателей, но и для специалистов-индологов, выполнена честно, с чистой добросовестно в научном отношении и с большой художественными выдумкой.

Перевод, сохраняющий его стилистические особенности подлинника и отличающийся ~~высокой~~ точностью, в то же время передает высшие литературные достоинства его санскритского оригинала. Представляется удачной попытка ритмизованного перевода ^{метрических} частей текста.

Введение к переводу содержит краткую характеристику подлинника и сведения об его авторе, написано интересно и дружелюбно. Возможно, его обогатили бы более полные указания на место „Эматанамала“ в древнейшей древней и средневековой индийской литературе, более широкое приведение литературных и фольклорных параллелей, показавшее бы оригинальность и мастерство Арьяшурь в трактовке ряда сюжетов.

Примечания к тексту отличаются глубиной и компетентностью, но носят несколько разрозненный характер. Может быть, следовало бы их разделить на текстологический комментарий и предметно-аналитический указатель.

~~Книжка может быть~~ ~~поделена~~ ~~на~~ ~~две~~ ~~части~~ ~~было~~
 Нет сомнения, что публикация книги необходима и вызовет большой интерес.

22/VII

Н. Зинцер